

**Catherine Pizani**  
**English and Spanish into French Certified Translator**  
**O.M.T member**  
catherine@lebureaudelatraductrice.com

Fray Juan de Zumárraga # 671  
Colonia Chapalita  
CP 44510  
Guadalajara, Jalisco  
Mexico  
Office: +33 36 47 59 75  
Skype: catherine.pizani  
<http://lebureaudelatraductrice.com/>  
[mx.linkedin.com/in/catherinepizani](http://mx.linkedin.com/in/catherinepizani)  
Twitter : @CatherinePizani

### **Areas of specialization**

- International cooperation
- Gender issues
- Environmental articles and reports
- Anthropology
- Corporate Communication

### **Education**

**2011 English Certificate in Translation**

WLS. Words Language Services. Dublin, Ireland

**1995 Certificate in journalism**

CFPJ. Center for Journalism Training and Education. Paris, France

**1992 Master's Degree in Languages and International Negotiation**

La Sorbonne Nouvelle. Paris, France

**1990 Bachelor's Degree in Languages and International Trade**

Université du Maine. Le Mans, France/Université de Saint Jacques de Compostelle.  
Spain

## **Continuing Education in Gender and Development**

### **2006 International Symposium: Integrating Gender Issues into Educational Programs for the Actors of Development**

Co-organized by the French network *Genre en Action* with the UNESCO Chair on Training Development Officers and the University of Bordeaux III

### **2006 Summer University on International Solidarity: « Which Rights for Which Developments? »**

Co-organized by the CRID, Center of Investigation and Information on Development, with the town of Lille and the Catholic University of Lille

### **2006 Seminar « Gender and Development »**

Organized by the CIEDEL, International Center of Studies on Local Development, Lyon

## **Translation work, 2007-Present**

### **Publications**

*The following translations have been published in university press.*

- *Effects of Technological Change on Rural Women: A Review of Analysis and Concepts.* Ann Whitehead/IHEID (Cahiers genre et développement, n°8 Paris, l'Harmattan, 2012)
- *Engendering the Political Economy of Agrarian Change.* Shahra Razavi/IHEID (Cahiers genre et développement, n°8 Paris, l'Harmattan, 2012)
- Ph.D English thesis in social anthropology: *The Religious Body: Embodied Identity in San Augustín, State of Jalisco, Mexico.* Dr Alejandra Aguilar Ros/CIESAS

### **International cooperation**

- The African Organization for Standardization (ARSO)
- World Bank: Medium Term Agriculture Sector Investment Plan (METASIP) in Ghana
- World Bank: Health service delivery indicators survey in Tanzania
- World Bank: Climate change governance in Burkina Faso
- World Bank: Good environmental governance in Burundi (REDD+ strategy)

### **Gender issues**

- Different documents on gender issues for an international NGO
- Report on sexual-based violence in the context of transitional justice
- Template for promoting gender equality to reduce teenage pregnancy in Benin
- Proofreading of an article on the Millennium Development Goals (MDGs) by 2015 and the UNDP Gender Equality Strategy
- Report on hygiene promotion and a sanitation capacity development plan among women in Pakistan
- Articles on gender issues, rural development, public policies and new technologies for researchers
- Spanish anthropological articles on the Huichol Women

- Spanish report on rural women and microcredit in Mexico
- PowerPoints on the UNOPS' commitments in gender issues

### **Environment**

- Waste lube oil pilot project in Algeria (EU funded program)
- Articles and e-mail blasts on fossil fuel divestment
- Speech entitled "Financing the transition to a green global economy"
- The NAMAs at Asia Carbon Forum
- The Virunga National Park in DRC
- The Sustainable Water Integrated Management (SWIM) Program launched by the EC
- Press release on The Global Divestment Day in 2014
- Articles on climate change and the COP21
- Environmental profile of Caribbean islands (biodiversity, endemism, environmental governance)
- Partner certificate for the Great Apes Survival Partnership
- Reforestation in Western Africa (Technical data sheet)
- Action-sheet on reducing crop-raiding by elephants in rural Africa
- Spanish medical report on Argentinian villages sprayed with pesticides and its consequences on local population
- Mexican environmental organization's charter on urban mobility and democracy for a *Carfree* conference
- Website on genomics and biotechnology
- Wind energy in Mexico

### **Anthropology**

- Spanish and English articles, conferences and interviews on religion and identity in Mexico, the Huichol identity, Indigenous migration on the Mexican border, the Huichol women, shamanism

### **Corporate Communication**

- Tequila industry
- French interpretation for Canadian investors: Chamber of Commerce of Guadalajara
- Sports industry

### **Pro Bono Translation Work**

*The following translations have been done for the UN Online Volunteers and Translators Without Borders*

- Spanish report on malaria (Hope Foundation)
- Kit on conflict management and peace (Fundació Privada Catalunya)
- Report on corruption in the Middle East (Transparency International)
- Benchmarking report on Chad (Médecins sans Frontières),
- Website on culture and museums (Museodata)
- Article on olive-oil producers in Palestine (Oxfam Solidarity-Belgium)
- Report on livelihoods in Darfur (Oxfam America)
- Assessment report on water facility in Kenya (Solidarités Internationales / Vétérinaires sans Frontières)

- Article on Human Rights, Indigenous Rights (Horizon of Friendship, Canada)
- Spanish report on water issues, sustainable development, empowerment (ONE DROP/Oxfam)
- The UNDP Gender Equality Strategy 2014-2017 (UNDP)
- The UNDP Climate Change Adaptation Project (UNDP)